Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― Żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na ― wieki ― wieków, i mam ― klucze ― śmierci i ― otchłani. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków amen i mam klucze piekła i śmierci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Żyjący.\* Byłem umarły, lecz oto\*\* żyję\*\*\* na wieki wieków\*\*\*\* i mam klucze\*\*\*\*\* Śmierci i\*\*\*\*\*\* Hadesu.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i żyjący, i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków, i mam klucze śmierci i otchłani. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków amen i mam klucze piekła i śmierci |

1. 1) Żyjący, ζῶν, por. θεὸς ζῶν (אלהים חיים) w: <x>50 5:26</x>; <x>90 17:26</x>, 36; <x>300 10:10</x>;<x>300 23:36</x>; <x>340 6:27</x> (aram. אלהא חיא). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lecz oto, καὶ ἰδοὺ, zwrot emfatyczny typowy dla G; zob. <x>730 1:18</x>;<x>730 4:1</x>, 2;<x>730 6:2</x>, 5, 8;<x>730 7:9</x>;<x>730 12:3</x>;<x>730 14:1</x>, 14;<x>730 19:11</x>;<x>730 22:7</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. jestem żyjący, ζῶν εἰμι, praes. peryfrastyczny, por. <x>730 3:2</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 32:40</x>; <x>490 24:5</x>; <x>500 14:19</x>; <x>520 6:9-10</x>; <x>650 7:25</x>; <x>730 2:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 22:22</x>; <x>470 16:19</x>; <x>730 3:7</x>; <x>730 20:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) i : spójnik wyjaśniający. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Śmierci i Hadesu, τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου (הַּמָוֶת וְהַּׁשְאֹול), pojmowane przestrzennie w <x>730 20:13</x>. Hades w NP ozn. miejsce tymczasowego przebywania zmarłych w oczekiwaniu na sąd (<x>490 16:23</x>); odpowiednik Szeolu (ׁשְאֹול); <x>730 1:18</x>L. Posiadanie kluczy ozn. władzę (<x>470 16:18</x>;<x>470 28:18-20</x>). [↑](#footnote-ref-8)